

Синтаксические особенности правовой коммуникации (на примере англоязычных завещаний)

Syntactic Features of Legal Communication (The Study of English Wills)

DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-2-63-70

Получено: 30 января 2023 г. / Одобрено: 10 февраля 2023 г. / Опубликовано: 26 апреля 2023 г.



О.А. Великоднев

Аспирант,
МГУ имени М.В. Ломоносова,
факультет иностранных языков и регионоведения,
Россия, 119991, г. Москва, Ленинские горы, 1,
стр. 13 (IV гуманитарный корпус), каб. 306,
e-mail: olegvelikodnev@mail.ru

O.A. Velikodnev

Post-graduate Student,
Lomonosov Moscow State University,
Faculty of Foreign Languages and Area Studies,
room 306, build. 13, 1, Leninskoe Gory,
Moscow, 119991, Russia,
e-mail: olegvelikodnev@mail.ru

Аннотация

Исследование посвящено изучению синтаксических средств, используемых в англоязычных завещаниях. В работе определяется спектр средств большого и малого синтаксиса, применяемых при создании текстов данного жанра; анализируются синтаксические средства выражения экспрессивной окрашенности, используемые в текстах англоязычных завещаний; просчитывается частотность использования выявленных средств, их типичность для рассматриваемого вида дискурса; описываются функционально-стилистические характеристики синтаксических средств, применяемых в изученных правовых текстах.

В ходе исследования были установлены характерные черты синтаксической организации завещаний, выделены наиболее частотные синтаксические структуры (номинативные и глагольные словосочетания на уровне малого синтаксиса, сложноподчинённые на уровне большого синтаксиса), в том числе используемые для выражения экспрессивной окрашенности (инверсия; синтаксические повторы, включая параллельные конструкции; полисинтезон), а также описаны их функционально-стилистические свойства. В статье определяется функциональный статус синтаксических экспрессивных средств: их употребление способствует чёткому изложению содержание текста завещания и сохранению структуры текста, оформленвшейся по результатам исторического развития данного жанра правовых текстов.

При проведении исследования использовались такие методы, как обобщение, описание, риторический анализ, лингвостилистический анализ и метод контекстного анализа.

Ключевые слова: правовой дискурс, правовая коммуникация, завещание, синтаксическая организация, синтаксические приемы.

Abstract

The investigation focuses on the study of syntactic means used in English wills. The contribution demonstrates the expressive potential of syntactic means; analyses means of minor and major syntax used in the genre under consideration. The paper reveals the frequency of their use. It also considers the question of appropriateness of expressive syntactic means for legal discourse and describes their functional-stylistic features.

The research has allowed to outline the features of the syntactic arrangement of wills and to single out the most typical syntactic structures (nominal and verbal word combinations on the level of the minor syntax, complex sentences on the level of the major syntax). The contribution has also revealed syntactic expressive means used in English wills (inversion, syntactic repetition, including parallel construction, and polysyndeton) and has described their functional-stylistic features. The investigation has defined the functional status of the expressive syntactic means which encompasses clear and accurate expounding of the content and preservation of the text structure (which has shaped as a result of the historical development of the genre). The methodology of research include generalisation, description, definitive analysis, linguostylistic analysis, and context analysis.

Keywords: legal discourse, legal communication, will, syntactic arrangement, syntactic devices.

Изучение правовой коммуникации остаётся одним из актуальных направлений научных исследований. Право вследствие своей универсальной природы охватывает широкий спектр общественных отношений и таким образом оказывается в фокусе научных интересов исследователей различных отраслей знания [10]. С одной стороны, право является регулятором общественных отношений, выполняющим контролирующую роль и диктующим, что и как должно быть сделано; с другой стороны, несмотря на сложность, многоаспектность и высокую степень формализованности, право является неотъемлемой частью жизни человека как социального существа (в том числе повседневной). Правовая коммуникация при этом играет роль инструмента регулирования, развития и прогнозирования общественных отношений, представленных во всех сферах общественной жизни. Следовательно, изучение правовой коммуникации,

повышение её эффективности должно способствовать облегчению восприятия правовой информации, её корректной интерпретации и имплементации.

В качестве материала данного исследования используются тексты англоязычных завещаний. Завещание представляет собой текст, чья структура в правовых системах англоязычных стран отличается от принятой в странах романо-германской правовой семьи (континентального права). Также следует отметить, что завещание первоначально может быть представлено в устной форме, но оно в обязательном порядке (за некоторыми исключениями) должно быть оформлено письменно. Другими словами, мы можем говорить о фильтрации устного материала для его письменной презентации, что, безусловно, оказывает влияние на презентацию материала.

В фокусе внимания находится синтаксическая организация англоязычных завещаний. Определяются

функционально-стилистические характеристики средств малого и большого синтаксиса, используемые в правовых текстах данного жанра, а также синтаксических средств выражения экспрессивной окрашенности.

Методологическую базу исследования составляют научные труды по теории синтаксиса, теории профессиональной коммуникации, лингвистике текста, функциональной стилистике, риторике, лингвистической семиотике, прагматике и юридической лингвистике.

История вопроса (степень изученности проблемы)

Коммуникация выступает в качестве одного из ключевых факторов, образующих общество и поддерживающих его существование [11]. При этом существуют различные трактовки понятия коммуникации: от «многопланового процесса развития контактов между людьми, порождаемого потребностями совместной жизнедеятельности» [10] до «специфической формы взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности» [5].

Не менее универсальным общественным феноменом является право. Как отмечалось выше, по своей природе оно охватывает все сферы общественной жизни. Право представляет собой полноценную «социокультурную систему» [7, с. 28], которая не только регулирует общественные отношения и определяет направление развития общества, но и выступает репрезентатором ценностей сообщества, варьирующихся в зависимости от социальных групп. В связи с этим перед правом стоит задача координировать интересы различных групп. Главным инструментом решения данной задачи выступает коммуникация.

Изучение определений правовой коммуникации выявило их значительное разнообразие. Анализ их содержания продемонстрировал, что основными характеристиками правовой коммуникации являются следующие: всеобщий характер; наличие способности упорядочивать социальное взаимодействие [14]; наличие возможности обеспечивать коммуникацию между субъектами на основе исторически сформированных норм с учётом двусторонности правовой коммуникации [28, с. 449].

Всеобщность права проявляется в том, что оно может выступать в качестве «деятельности по формированию самого общества» [3, с. 7]. Право регулирует социальное взаимодействие, устанавливает границы дозволенного, указывает алгоритм действий в тех или иных условиях, тем самым делая взаимодействие субъектов более предсказуемым. В основе социального взаимодействия лежат правовые тексты [2, с. 217], содержащие нормы права и комментарии

к ним. При этом нормы права представляют собой результат исторического развития сообщества, в котором оно функционирует.

Проведённое исследование показало, что основанием для жанровой классификации правовых текстов могут являться отрасль права [25; 31], функциональный критерий [4; 29; 30], коммуникативная ситуация [17; 23], степень формальности [18], использующие данные тексты профессиональные группы [25].

Исходя из того, что важнейшим инструментом осуществления коммуникации является язык, можно сделать вывод о том, что при изучении правовой коммуникации значительное внимание уделяется коду, т.е. языку, используемому при передаче сообщения. Для осуществления успешной коммуникации в сфере права необходимо использовать инструментарий, предлагаемый всеми языковыми уровнями. Важную роль при создании текста в рамках правовой коммуникации играет синтаксическая организация высказывания.

Синтаксис является наукой о построении речи, т.е. о способах сочетаемости слов в словосочетаниях и правилах построения предложений [13, с. 50]. При создании правового текста, устного или письменного, необходимо учитывать его жанровые характеристики, с учётом которых и будет строиться высказывание.

Правовая коммуникация представляет собой нейтральный тип общения. В то же время ряд жанров правовых текстов содержит средства экспрессии [10], в том числе выраженные языковыми средствами синтаксического уровня. По определению О.В. Александровой, экспрессивный синтаксис представляет собой «учение о построении выразительной речи, предметом изучения которого являются лингвистические основы экспрессивной речи» [1, с. 7–8]. Одной из задач исследования является выявление используемых в текстах англоязычных завещаний синтаксических средств экспрессивной окрашенности и определение их функционально-стилистического потенциала.

Исследование материала

В фокусе исследования находятся особенности синтаксической организации завещаний, другими словами, основное внимание уделяется тому, какие синтаксические структуры и средства используются при построении текстов данного жанра. Обратимся к рассмотрению содержания самого понятия «завещание» с учётом различий в правовых системах.

Согласно ст. 1118 Гражданского кодекса Российской Федерации (ГК РФ), завещание является односторонней сделкой, которая создаёт права и обязанности после открытия наследства [6]. Законодательство

Англии допускает возможность составления совместных завещаний (*joint wills*), содержащих волю двух или нескольких лиц, и взаимных завещаний (*mutual wills*), указывающих обязательства нескольких лиц по отношению друг к другу. В таком случае завещание считается уже двух- или многосторонним договором. Кроме того, англо-американское право допускает возможность составления зеркальных завещаний (*mirror wills*), содержащих аналогичные завещательные распоряжения с идентичными условиями [12, с. 177].

В странах англо-американской правовой системы наследственное имущество переходит не к наследникам, а к личному представителю умершего. Только после того, как были выполнены все требования кредиторов, а также исполнены все налоговые и прочие обязательства, имущество передается наследникам [12, с. 179].

В английском языке завещание может именоваться как *Last Will* или *Testament*, или даже *Last Will and Testament*. Как отмечает Дж. У. Бейер, несмотря на случаи, когда *Will* использовалось для обозначения передачи по наследству недвижимого имущества, а *Testament* — для всего остального наследства, исторически оба понятия использовались взаимозаменяющими [15, с. 12]¹.

Традиционно завещания выступают в качестве инструмента передачи имущества наследодателя после его смерти. Для наследственного права Англии и значительной части штатов США (наследование регулируется законодательством штатов, а не на федеральном уровне) характерны практически неограниченная свобода завещания и отсутствие института обязательной доли [8, с. 17].

В странах англосаксонской правовой семьи имеющим силу признаётся письменное завещание, составленное в присутствии двух свидетелей, которые и заверяют его своими подписями. Само же завещание выступает в качестве формы выражения воли завещателя [8, с. 16].

В ходе исследования было проанализировано 25 текстов англоязычных завещаний общей протяжённостью 238 страниц. При изучении материала была выявлена значительная степень сходства структуры текстов завещаний, что обусловлено клишированностью и формализованностью правовых текстов данного жанра. Для статьи были отобраны наиболее иллюстративные примеры используемых в англоязычных завещаниях синтаксических структур. Критериями отбора синтаксических средств языковой экспрессии являлись частотность их употребления,

типичность для правового дискурса и изучаемого правового жанра, а также стилистическая роль анализируемых синтаксических приемов в текстах англоязычных завещаний.

Рассмотрим текст завещания, предлагаемого в качестве образца для самостоятельного составления правового текста данного жанра в соответствии с законодательством штата Калифорния [16]. Он представляет собой высказывание протяжённостью 26 абзацев, содержащих 34 предложения.

В тексте используется 1056 словосочетаний, из которых 665 являются номинативными, 359 — глагольными, а 32 — адъективными.

В ходе анализа было обнаружено применение 35 коннотативно маркированных словосочетаний, например, *deems advisable* или *absolute discretion*. В тексте частотно используются клишированные словосочетания и дважды применяется концептуально обусловленное словосочетание *Last Will*. Также следует отметить наличие социолингвистически обусловленных словосочетаний: *the State of California* (2), *the Internal Revenue Code*, *inheritance tax*, *death tax* и *Testamentary Affidavit*.

При составлении завещаний частотно употребляются словосочетания с синонимичными значениями (23). В целом подобное явление можно рассматривать как одну из характеристик официально-делового стиля английского языка. В то же время широкое использование словосочетаний с союзом *and* придаёт тексту ритмичность:

I devise and bequeath my property, both real and personal and wherever situated, as follows: [16, с. 1].

Структуры большого синтаксиса в данном тексте представлены преимущественно сложными — сложноподчинёнными (17) и сложносочинёнными (10) — предложениями.

Синтаксическая организация текста характеризуется частотным использованием союзов:

I direct that all my debts, and expenses of my last illness, funeral, and burial, be paid... and I hereby authorize my Personal Representative...

I further direct that my Personal Representative shall pay out of my estate any and all estate and inheritance taxes payable... [16, с. 1].

Полисиндетон также встречается на уровне малого синтаксиса:

...both real and personal and wherever situated... [16, с. 1].

При указании определённого условия, пожелания или требования в завещании полисиндетон используется для представления важных аспектов их исполнения.

Для структурированности перечисления полномочий, которыми наделяется наследник, применяется параллелизм:

¹ Though it has at times been thought that a «will» historically applied only to real property while «testament» applied only to personal property (thus giving rise to the popular title of the document as «last will and testament»), the historical records show that the terms have been used interchangeably.

My Personal Representative, shall have and may exercise the following discretionary powers...:

- A. To retain ...
- B. To sell and to grant options ...
- C. To lease any real estate ...
- D. To pay, compromise, settle or otherwise adjust any claims ...
- E. To make any separation into shares ...
- F. To make such elections ...
- G. To make any elections ... [16, c. 2–3].

Рассмотрим синтаксическую организацию завещания П.Г. Симпсона [20], представляющего собой высказывание протяжённостью 109 абзацев, содержащих 211 предложений.

В тексте используется 3376 словосочетаний, из которых 2127 примеров номинативных, 1148 глагольных и 101 адъективных.

Номинативные словосочетания в первую очередь наблюдаются в констативах, способствуют поддержанию статичности высказывания. Глагольные словосочетания применяются в промисивах, которые вследствие функциональных особенностей завещаний получили в них широкое распространение.

В тексте употребляются 155 коннотативно маркированных словосочетаний, например, *give ... absolutely* и *immediately succeeding subclause*. Текст завещания не содержит неклишированных и идиоматичных словосочетаний. В то же время применяется концептуально обусловленное словосочетание *Last will*. Что касается социолингвистически обусловленных словосочетаний, в тексте употребляются *the Legal Services Act*, *the Wills Act* [1837] (2), *the Settled Land Act*, *the Mental Capacity Act* (2), *Trustee Act* [1925], *an Independent Trustee*, *Trustee Act* [2000] (2), *the Inheritance Tax Act*.

В завещании используются преимущественно сложноподчинённые предложения (170), в первую очередь с дополнительными (67), условными (37) и определительными (49) придаточными.

Например:

Notwithstanding the foregoing, if any of my children dies before me, leaving any children that have already attained at my death the age of 18 years or shall thereafter attain the said age, such children shall take on my death or on respectively attaining the said age by substitution and, if more than one, in equal shares, their share of my Residuary Estate which his, her or their parent would have taken had he or she survived me [20, c. 3].

Сложные предложения применяются с целью избежать раздробленности высказывания, т.е. все аспекты того или иного действия представляются в рамках одного предложения.

В анализируемом тексте в условных предложениях используется инверсия, что соотносится с формальностью текста завещания. Например:

had he or she survived me [20, c. 3].

Ещё одна причина применения инверсии в условиях придаточных заключается в том, чтобы показать низкую степень вероятности свершения тех или иных событий. Например:

Should any Executor and Trustee appointed above either die in my lifetime or be otherwise unable or unwilling to act as my Executor and Trustee, I appoint the following to fill any vacancy arising... [20, c. 3].

На уровне малого синтаксиса преимущественно применяются номинативные словосочетания. В первую очередь они используются для обозначения наследуемого имущества (*my estate* [24, c. 3], *Residuary Estate* [32, c. 4]).

Кроме того, значительную роль в синтаксической организации играет использование глагольных словосочетаний. Это обусловлено необходимостью указать факт передачи имущества, акцентировать внимание на осуществляющем действии (*acquire property* [22, c. 4], *bequeath ... property* [16, c. 1], *revoke wills* [32, c. 2]).

Как известно, для расчета средней арифметической частоты определённого типа словосочетаний необходимо разделить сумму частот искомого типа словосочетания на количество текстов, в которых они используются. Таким образом, средняя арифметическая частота номинативных словосочетаний составляет 1052,14, в то время как глагольных — 629,86.

Тексты завещаний содержат преимущественно коннотативно немаркированные и клишированные словосочетания. Во многом это обусловлено высокой степенью формализованности. В то же время определённое количество словосочетаний носит коннотативно маркированный характер. В первую очередь к использованию данного вида словосочетаний обращаются для указания важных для него требований или условий (*severely duly sworn*, *deemed to predecease* [27], *absolute discretion* [16]).

В текстах завещаний практически отсутствуют концептуально обусловленные словосочетания, за исключением *Last Will*. Социолингвистически обусловленные словосочетания используются для указания географического указания (*the State of Maryland* [24], *the State of Minnesota* [26]), названия типа раздела или документа (*Affidavit of Witnesses* [27], *Self-Proving Affidavit* [19]), а также для того, чтобы сослаться на тот или иной закон (*the Wills Act*, *the Trustee Act* [20], *the Settled Land Act* [22]).

По результатам анализа синтаксических структур большого синтаксиса, используемых в текстах изученных англоязычных завещаний, следует сделать вывод о доминировании сложноподчинённых предложений (средняя арифметическая частота — 47,57), в первую очередь:

- с условными придаточными:

If such beneficiary is a minor, my Executors may defer the distribution of the whole or any part of such property until the beneficiary attains the age of eighteen (18) years [27, c. 1];

- с дополнительными придаточными:

I direct that ... the executor named pursuant to this Will review all of my just debts and obligations... [21, c. 1];

- с определительными придаточными:

...then any property that they would have received... [16, c. 2].

В ходе исследования был сделан вывод, что предпочтение данным видам придаточных отдаётся в соответствии с содержанием завещаний, которое они должны транслировать, а именно:

- условия, продиктованные наследодателем и требованиями к структуре завещания;
- волю наследодателя;
- качества наследников и передаваемого наследства.

Вторыми по частотности являются сложносочинённые предложения (средняя арифметическая частота — 16,43), которые используются для указания подтверждения свидетелями условий, указанных в завещании.

Например:

The foregoing instrument was signed, sealed, published and declared by [имя], the above-named [имя] to be such [имя]'s Last Will and Testament in our presence, all being present at the same time, and we, at such [имя]'s request and in such [имя]'s presence and in the presence of each other, have subscribed our names as witnesses on the date above written [19, c. 9].

Для указания понятий, используемых в текстах завещаний, применяются простые предложения (средняя арифметическая частота — 13,43):

1.1.2. *Person includes a person anywhere in the world and includes a Trustee [22, c. 3].*

При составлении завещания используются такие синтаксико-стилистические средства, как инверсия, синтаксические повторы, параллелизм и полисинтетон.

Инверсия используется для указания меньшей степени вероятности условий, указанных в завещании.

Например:

Should any beneficiary except for [имя] contest or initiate proceedings to contest the validity of this Will...[19, c. 9].

Для обеспечения ритмичности высказывания, а также с целью избегания неясности, применяются различные синтаксические повторы.

Например:

My Personal Representative shall have and may exercise the following discretionary powers in addition to any common law or statutory powers without the necessity of court license or approval:

A. *To retain for whatever period my Personal Representative deems advisable any property... regardless of whether any particular investment would be proper for a Personal Representative and regardless of the extent of diversification of the assets held hereunder.*

B. *To sell and to grant options to purchase all or any part of my estate...*

C. *To lease any real estate for terms and conditions as my Personal Representative deems advisable...*

D. *To pay, compromise, settle or otherwise adjust any claims, including taxes, asserted in favor of or against me, my estate or my Personal Representative... [24, c. 2–3].*

Применение параллельных конструкций обусловлено необходимостью перечисления условий, требований или наследуемого имущества. Параллелизм упрощает восприятие информации реципиентом посредством удобной визуальной презентации и поддержания ритмичности высказывания.

Например:

3.2. *If at the time of my death any of the property described in 3.1. above...*

3.3. *If any of the persons named in 3.1. above do not survive me by 30 (thirty) days...*

3.4. *If any property described above is encumbered by debt... [26, c. 2].*

Во избежание сложностей при работе с содержанием завещаний необходимо избегать дробления предложений.

Например:

The interest of any beneficiary in this Will, shall not be alienable, assignable, attachable, transferable nor paid by way of anticipation, nor in compliance with any order, assignment or covenant and shall not be applied to, or held liable for, any of their debts or obligations either in law or equity and shall not in any event pass to his, her, or their assignee under any instrument or under any insolvency or bankruptcy law, and shall not be subject to the interference or control of creditors, spouses or others [24, c. 4].

Выводы

В результате проведённого исследования было выявлено, что построение текста завещания осуществляется в соответствии с выполняемыми им функциями, что непосредственно оказывает влияние на особенности синтаксической организации завещаний. На уровне малого синтаксиса доминируют номинативные, главным образом, коннотативно немаркированные и клишированные словосочетания, что обусловлено функциональными, социокультурными и прагматическими характеристиками текста завещания. Большой синтаксис в текстах исследуемого жанра представлен в первую очередь сложноподчинёнными предложениями с условными, дополнительными и определительными придаточными, что продиктовано задачами, решаемыми с помощью заве-

щаний (указание условий и требований к наследующим лицам, указание действий, осуществляемых с наследуемым имуществом, и описание имущества или наследников). Изучение текстов англоязычных завещаний продемонстрировало наличие в них синтаксических экспрессивных средств, в ряду которых можно

указать в первую очередь инверсию, синтаксические повторы, особенно с применением параллельных конструкций, и полисинтетон. Кроме того, была отмечена визуальная структурированность текста завещаний, обеспечиваемая графическими средствами, в первую очередь нумерацией и капитализацией.

Литература

1. Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса: (На материале англ. яз.) [Текст]: учеб. пособие / О.В. Александрова. — М.: Высшая школа, 1984. — 211 с.
2. Антонов М.В. Правовая коммуникация и современное государство [Текст] / М.В. Антонов, А.В. Поляков // Известия высших учебных заведений. Правоведение. — 2011. — № 6. — С. 214–220.
3. Архипов С.И. Понятие правовой коммуникации [Текст] / С.И. Архипов // Российский юридический журнал. — 2008. — № 6. — С. 7–17.
4. Гаврилова Ю.А. Юридическая интерпретация в российском праве: единство методологического и деятельностного подходов [Текст] / Ю.А. Гаврилова // Вестник РУДН. Серия «Юридические науки». — 2019. — Т. 23. — № 2. — С. 200–218.
5. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация [Текст]: учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина; под ред. О.Я. Гойхмана. — М.: ИНФРА-М, 2003. — 272 с.
6. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть третья) от 26.11.2001 № 146-ФЗ (ред. от 01.07.2021), Статья 1118 [Электронный ресурс]. — URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34154/59c3c1cbccef09776d08dbedb898ee2efe101204 (дата обращения: 06.12.2022).
7. Графский В.Г. Правовая коммуникация и правовое общение [Текст] / В.Г. Графский // Труды Института государства и права Российской академии наук. — 2013. — № 4. — С. 25–36.
8. Гренкова О.В. Наследование в Англии и Франции [Текст]: автореф. дис ... канд. юр. наук / О.В. Гренкова. — М., 1991. — 24 с.
9. Кибанов А.Я. Этика деловых отношений [Текст] / А.Я. Кибанов [и др.]. — М.: Дрофа, 2013. — 365 с.
10. Ксензенко О.А. Интегративные процессы в современной лингвистике [Текст] / О.А. Ксензенко // European Review of Social Sciences. — 2015. — Т. 2. — № 1. — С. 30–40.
11. Поляков А.В. Право и коммуникации // Электронный каталог отраслевого отдела по направлению «Юриспруденция» (библиотеки юридического факультета) Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ. — 2016 [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.twirpx.com/file/388555> (дата обращения: 14.04.2022).
12. Рыбакова С.А. Сравнительный анализ наследственного права России и ряда зарубежных стран [Текст] / С.А. Рыбакова // Марийский юридический вестник. — 2005. — № 4. — С. 172–181.
13. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. — 286 с.
14. Усманова Е.Ф. Понятие и элементы правовой коммуникации [Текст] / Е.Ф. Усманова // Мир науки и образования. — 2018. — № 1.
15. Beyer G.W. Wills, Trusts, and Estates (Examples & Explanations Series). Aspen Publishing: 8th Edition. 2022. 784 p.
16. California Last Will and Testament Template Pursuant to the California Probate Code, 26.07.2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://eforms.com/wills/california-last-will-and-testament-template> (дата обращения: 16.07.2022).
17. Cao D. Translating Law. New York: Multilingual Matters. 2007. 208 p.
18. Danet B. Language in the Legal Process // Law & Society Review. 1980. Vol. 14. No. 3. Pp. 445–564.
19. Georgia Last Will Template [Электронный ресурс]. URL: <https://www.troutman.com/images/content/1/5/v1/150788/2-Example%2520Simple%2520Will%2520.pdf> (дата обращения: 16.07.2022).
20. Last Will and Testament of Paul Henry Simpson [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mylawyer.co.uk/law/pdf/examples/Sample-Comprehensive-married-will.pdf> (дата обращения: 21.06.2022).
21. Last Will and Testament of John Doe [Электронный ресурс]. URL: <https://nysba.org/NYSBA/Downloadable%20Forms/Elder%20Law/ELDR009small.pdf> (дата обращения: 26.11.2022).
22. Last Will and Testament of Sue Smith [Электронный ресурс]. URL: https://wills.which.co.uk/whichwills/samples/Which_Wills_Sample_Single_Will.pdf (дата обращения: 27.11.2022).
23. Maley Y. The Language of the Law // In ed. Gibbons J. Language and the Law. London: Longman, 1994. 476 p.
24. Maryland Last Will Template [Электронный ресурс]. URL: <https://eforms.com/wills/maryland-last-will-and-testament-template> (дата обращения: 21.06.2022).
25. Mattila H.E.S. Comparative Legal Linguistics. Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas. Routledge, 2016. 504 p.
26. Minnesota Last Will Template [Электронный ресурс]. URL: <https://www.firstcall211.net/crtdocuments/lastwill.pdf> (дата обращения: 03.07.2022).
27. New York Last Will Template [Электронный ресурс]. URL: <https://nysba.org/NYSBA/Downloadable%20Forms/Elder%20Law/ELDR009small.pdf> (дата обращения: 03.07.2022).
28. Osiejewicz J. Transnational Legal Communication: Towards Comprehensible and Consistent Law // Foundation of Science. 2020. № 25. Pp. 441–475.
29. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International, 2000. 324 pp.
30. Tiersma P.M. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.
31. Varo E.A., Hughes B. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 120 p.
32. Will of Peter Smith [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lawonline.co.nz/LawOnline-sample-will.pdf> (дата обращения: 27.11.2022).

References

1. Aleksandrova O.V. Problemy ekspressivnogo sintaksisa: (Na materiale angl. yaz.) [Tekst]: ucheb. posobie / O.V. Aleksandrova. M.: Vysshaya shkola, 1984. 211 s.
2. Antonov M.V. Pravovaya kommunikaciya i sovremennoe gosudarstvo [Tekst] / M.V. Antonov, A.V. Polyakov // Izvestiya vysshih uchebnykh zavedenij. Pravovedenie. № 6. 2011. S. 214–220.
3. Arhipov S.I. Pomyatie pravovojo kommunikacii [Tekst] / S.I. Arhipov // Rossijskij yuridicheskij zhurnal. 2008. № 6. S. 7–17.
4. Gavrilova Yu.A. YUridicheskaya interpretaciya v rossijskom prave: edinstvo metodologicheskogo i deyatel'nostnogo podhodov [Tekst] / Yu.A. Gavrilova // Vestnik RUDN. Seriya: YUridicheskie nauki. 2019. T. 23. № 2. S. 200–218.

5. Gojzman O.YA. Rechevaya kommunikaciya [Tekst]: uchebnik / O.YA. Gojzman, T.M. Nadeina / pod red. prof. O.YA. Gojzmana. M.: INFRA-M, 2003. 272 s.
6. Grazhdanskij kodeks Rossijskoj Federacii (chast' tret'ja) ot 26.11.2001 N 146-FZ (red. ot 01.07.2021), Stat'ya 1118 [Elektronnyj resurs]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34154/59c3c1cbccef09776d08dbedb898ee2efe101204 (data obrashcheniya: 06.12.2022).
7. Grafskij V.G. Pravovaya kommunikaciya i pravovoe obshchenie [Tekst] / V.G. Grafskij // Trudy Instituta gosudarstva i prava Rossijskoj akademii nauk. 2013. № 4. S. 25–36.
8. Grenkova O.V. Nasledovanie v Anglii i Francii: avtoref. dis ... kand. yurid. nauk. [Tekst] / O.V. Grenkova. M., 1991. 24 s.
9. Kibarov A.YA. Etika delovyh otnoshenij [Tekst] / A.YA. Kibarov [i dr.]. M.: Drofa, 2013. 365 s.
10. Ksenzenko O.A. Integrativnye processy v sovremennoi lingvistike [Tekst] / O.A. Ksenzenko // European Review of Social Sciences. 2015. T. 2. № 1. S. 30–40.
11. Polyakov A.V. Pravo i kommunikacii / A.V. Polyakov // Elektronnyj katalog otrslevogo otdela po napravleniyu «YUrisprudenciya» (biblioteki yuridicheskogo fakul'teta) Nauchnoj biblioteki im. M. Gor'kogo SPbGU. 2016 [Elektronnyj resurs] Rezhim dostupa: <https://www.twirpx.com/file/388555> (data obrashcheniya: 14.04.2022).
12. Rybakova S.A. Sravnitel'nyj analiz nasledstvennogo prava Rossii i ryada zarubezhnyh stran [Tekst] / S.A. Rybakova // Marijskij yuridicheskij vestnik. 2005. № 4. S. 172–181.
13. Smirnickij A.I. Sintaksis anglijskogo yazyka [Tekst] / A.I. Smirnickij. M.: Izd-vo lit. na inostr. yaz., 1957. 286 s.
14. Usmanova E.F. Poniatiye i elementy pravovoij kommunikacii [Tekst] / E.F. Usmanova // Mir nauki i obrazovaniya. 2018. № 1.
15. Beyer G.W. Wills, Trusts, and Estates (Examples & Explanations Series). Aspen Publishing: 8th Edition. 2022. 784 p.
16. California Last Will and Testament Template Pursuant to the California Probate Code, 26.07.2022 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://eforms.com/wills/california-last-will-and-testament-template> (data obrashcheniya: 16.07.2022).
17. Cao D. Translating Law. New York: Multilingual Matters. 2007. 208 p.
18. Danet B. Language in the Legal Process // Law & Society Review. Vol. 14. No. 3. 1980. Pp. 445–564.
19. Georgia Last Will Template [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.troutman.com/images/content/1/5/v1/150788/2-Example%2520Simple%2520Will%2520.pdf> (data obrashcheniya: 16.07.2022).
20. Last Will and Testament of Paul Henry Simpson [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.mylawyer.co.uk/law/pdf/examples/Sample-Comprehensive-married-will.pdf> (data obrashcheniya: 21.06.2022).
21. Last Will and Testament of John Doe [Elektronnyj resurs]. URL: <https://nysba.org/NYSBA/Downloadable%20Forms/Elder%20Law/ELDR009small.pdf> (data obrashcheniya: 26.11.2022).
22. Last Will and Testament of Sue Smith [Elektronnyj resurs]. URL: https://wills.which.co.uk/whichwills/samples/Which_Wills_Sample_Single_Will.pdf (data obrashcheniya: 27.11.2022).
23. Maley Y. The Language of the Law // In ed. Gibbons J. Language and the Law. — London: Longman. 1994. 476 p.
24. Maryland Last Will Template [Elektronnyj resurs]. URL: <https://eforms.com/wills/maryland-last-will-and-testament-template> (data obrashcheniya: 21.06.2022).
25. Mattila H.E.S. Comparative Legal Linguistics. Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas. Routledge. 2016. 504 p.
26. Minnesota Last Will Template [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.firstcall211.net/crtdocuments/lastwill.pdf> (data obrashcheniya: 03.07.2022).
27. New York Last Will Template [Elektronnyj resurs]. URL: <https://nysba.org/NYSBA/Downloadable%20Forms/Elder%20Law/ELDR009small.pdf> (data obrashcheniya: 03.07.2022).
28. Osiejewicz J. Transnational Legal Communication: Towards Comprehensive and Consistent // Foundation of Science. № 25. 2020. Pp. 441–475.
29. Šarćević S. New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International. 2000. 324 pp.
30. Tiersma P.M. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press. 1999. 314 p.
31. Varo E.A., Hughes B. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. 2002. 120 p.
32. Will of Peter Smith [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.lawonline.co.nz/LawOnline-sample-will.pdf> (data obrashcheniya: 27.11.2022).